

Секция «Психология»

**Проблема перевода в ходе адаптации зарубежных опросных методик**

***Липатова Анна Сергеевна***

*Соискатель*

*МГУ - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Факультет психологии, Москва, Россия*

*E-mail: lipatya@mail.ru*

В последние годы в различных областях психологии значительно увеличилось число кросс-культурных исследований (согласно базе данных PsycINFO). Это представляется вполне закономерным. Многие авторы отмечают культурную специфичность множества изучаемых психологических теоретических конструктов (Berry et al., 1992, Мацумото, 2002). Даже когда исследователи применяют один и тот же инструментарий для измерения того или иного теоретического конструкта в разных культурах, не всегда можно статистически сравнить полученные данные. Во многом это связано с проблемами понимания респондентами содержания изучаемых теоретических конструктов, которое напрямую зависит от культурного контекста и особенностей перевода инструментария.

Важно помнить, что любую зарубежную методику необходимо адаптировать к новому культурному контексту. Во многом успешность такой адаптации зависит от особенностей перевода. Существует несколько способов перевода инструментария: дословный или буквальный перевод (наиболее точно сохраняющий измерительную эквивалентность, но зачастую не релевантный культурному контексту); собственно адаптация методики (более соответствует культурному контексту, но при этом теряется часть статистических возможностей сравнения данных) и создание нового инструментария на основе оригинального (это наиболее гибкий вариант, однако статистическое сравнение данных практически невозможно). Как правило, в реальных условиях исследователи применяют некий сплав из указанных способов. Например, можно использовать обратный перевод и экспертную оценку целевой аудиторией, для которой предназначена методика. Адаптация методики и её пилотирование помогает понять наиболее проблемные зоны в понимании самого теоретического конструкта в той или иной культуре.

С подобными проблемами мы столкнулись при исследовании связей между базовыми ценностями и поведением на российской выборке. Ш. Шварц недавно предложил уточненную теорию базовых индивидуальных ценностей (Schwartz et al., 2011). В данной теории различается 19 более узко определяемых ценностей, призванные обеспечить большие эвристические и предсказательные возможности по сравнению с исходной теорией 10 ценностей (Schwartz, 1992). Также новые ценности более детально отражают мотивационные движущие силы, лежащие в основе ценностей, и могут быть концептуально более точно связаны с предсказанием и объяснением повседневного поведения человека. Ш. Шварц с коллегами предположили, что если ценности связаны с поведением причинно-следственными связями, то, измеряя повседневное поведение человека, можно сделать выводы о его ценностных приоритетах.

В качестве инструмента Ш. Шварц предложил новую методику – Опросник Повседневного Поведения (EBQ - Everyday Behavior Questionnaire). Оригинальная анкета на английском языке состояла из 130 пунктов. Для адаптации опросника к российским

условиям он был оценен группой из пяти экспертов на предмет соответствия культурному контексту, легкости перевода и точности выражения лежащих в основе ценностей. Было проведено три претеста различных вариантов опросника. В результате российский вариант опросника содержит 85 вопросов, по 3-5 вариантов поведения для каждой из 19 новых ценностей.

Основной задачей пилотирования опросника стало выявление того, насколько интерпретация вариантов повседневного поведения респондентами (и лежащих в их основе ценностей) соотносится с пониманием содержания концептов самим автором. Для уменьшения проблем, связанных с переводом, мы использовали способ «обратного перевода»: английский вариант пункта переводился на русский, после чего он дословно переводился обратно на английский. Таким образом были обсуждены с автором методики все «проблемные» пункты опросника.

Однако в процессе тестирования российского варианта опросника EQV была выявлена другая проблема - некоторые пункты опросника «не сработали» в русском контексте. При ответе на эти вопросы респонденты часто выбирали вариант «Не было возможности». Несмотря на три предварительных тестирования опросника, некоторые пункты всё равно «не срабатывали».

Эти результаты косвенно подтверждают выводы, сделанные нашими коллегами при анализе русскоязычной версии опросника ценностных ориентаций (SVS) Ш. Шварца (Панюшева, Ефремова, 2012). Данные проведенных когнитивных интервью показали, что существует два типа пунктов в данном опроснике: а) те его пункты, которые не вызвали проблем с пониманием у респондентов, и б) те, оценку которых респондентами затрудняли проблемы с их пониманием. По мнению авторов, трудности понимания ценностей и их расшифровок, в основном, были связаны с их переводом или с расхождением в понимании содержания ценностей респондентами и автором методики.

Нам представляется, что при возникновении подобных проблем в ходе адаптации зарубежных методик весьма полезным будет применение качественного анализа к содержанию пунктов опросника с целью повышения релевантности опросника культурному контексту, в котором он будет использован. Подобные качественные данные могут также помочь при описании и анализе полученных статистических данных.

## **Литература**

1. Мацумото Д. Психология и культура. СПб, 2002
2. Панюшева Т.Д., Ефремова М.В. Анализ русскоязычной версии опросника ценностных ориентаций (SVS) Ш. Шварца методом когнитивного интервью // Социальная психология и общество. 2012. № 3. С. 116-128.
3. Berry J.W., Poortinga Y.H., Segall M.H., Dasen P.R. Cross-cultural psychology: Research and applications. Cambridge, 1992
4. Schwartz S. H., Cieciuch J., Vecchione M., Davidov E., Fischer R., Beierlein C., Ramos A., Verkasalo M., Lönnqvist J.-E., Demirutku K., Dirilen-Gumus O., Konty M. Refining the theory of basic individual values, 2011 (in press).

5. Schwartz S.H. Universals in the content and structure of values: Theory and empirical tests in 20 countries // M. Zanna (Ed.). Advances in experimental social psychology. New York: Academic Press, 1992. Vol. 25. P. 1–65.